

à tous présens et à venir, Salut.

Ayant vu et examiné la Convention pour l'extradition des malfaiteurs conclue et signée entre la Belgique et le Pérou, à Bruxelles, le 23 novembre 1888, et la déclaration relative à cette convention signée à Bruxelles, le 18 Janvier 1889, et à Paris le 21 Janvier 1889, par Notre Ministre des Affaires Etrangères avec le Plénipotentiaire muni de pleins pouvoirs en bonne et due forme de la part de son Excellence le Président de la République du Pérou, Convention et déclaration dont la teneur suit :

Sa Majesté le Roi
des Belges et Son Excellence
Monsieur le Président de la
République du Pérou ayant
résolu de conclure une nouvelle
Convention d'extradition ont
nommé à cet effet pour leurs
Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi
des Belges, Monsieur le Prince
de Chimay, son Ministre des
Affaires Étrangères,

et Son Excellence
Monsieur le Président de la
République du Pérou, son
Excellence Don José Francisco
Canevaro, Ancien Vice-Président
de la République, Ancien Député,
son Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire près Sa Majesté le
Roi des Belges, Sa Majesté le
Roi d'Italie et Sa Majesté le
Roi des Pays-Bas,

lesquels, après s'être

Su Majestad el Rey
de los Belgas y Su Excelencia
el Señor Presidente de la
República del Perú habiendo
resuelto celebrar una nueva
Convención de extradición, han
nombrado á tal efecto sus Plenipo-
tenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey
de los Belgas, al Señor Príncipe
de Chimay, su Ministro de
Relaciones Exteriores,

y Su Excelencia el
Señor Presidente de la
República del Perú, al
Excelentísimo Señor Don José
Francisco Canevaro, Antiquo Vice-
Presidente de la República y Diputado
á Congreso, y actualmente Enviado
Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas,
de Su Majestad el Rey de Italia y de Su
Majestad el Rey de los Países Bajos,
los cuales, después de

communiqué leurs pleins pouvoirs
trouvés en bonne et due forme, sont
convenus des articles suivants :

Article 1.

Le Gouvernement Belge
et le Gouvernement Péruvien
s'engagent à se livrer réciproque-
ment les individus condamnés ou
poursuivis, soit comme auteurs,
soit comme complices, pour l'un
des crimes ou délits indiqués à
l'article ci-après, commis sur le
territoire de l'un des États
contractants, qui se seraient
réfugiés sur le territoire de l'autre.

Néanmoins, lorsque le
crime ou le délit donnant lieu
à la demande d'extradition aura
été commis hors du territoire de
la partie requérante, il pourra
être donné suite à cette demande
si la législation du pays requis
autorise la poursuite des mêmes

haberse comunicado sus plenos
poderes y encontrádoslos en buena y
debida forma, han convenido en los
artículos siguientes :

Artículo 1.

El Gobierno Belga y el
Gobierno Peruano se obligan
à entregarse recíprocamente
los individuos condenados ó
perseguidos, sea como autores,
sea como cómplices, por uno de
los crímenes ó delitos enumerados
en el artículo siguiente, cometidos
en el territorio de uno de los Estados
contractantes, que se hubiesen refu-
giado en el territorio del otro.

Sin embargo, cuando el
crimen ó delito que diese lugar
à la demanda de extradición se
hubiera cometido fuera del territorio
de la parte demandante, podrá
darse curso à esta demanda si
la legislación del país requerido
autoriza la persecución por las mismas

infractions hors de son territoire.

Article 2.

L'extradition ne sera accordée que pour les infractions aux lois pénales indiquées ci-après lorsqu'elles seront prévues par les législations des deux pays:

1^o Meurtre, parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement.

2^o Bigamie, enlèvement de mineurs, attentat à la pudeur commis avec violence.

3^o Enlèvement, recel, suppression d'enfant, substitution d'un enfant à un autre, supposition d'enfant à une femme qui n'a pas enfanté.

4^o Incendie.

5^o Association de malfaiteurs, extorsion, vols accompagnés de circonstances aggravantes et vol de grand chemin.

6^o Falsification ou altération de la monnaie, introduction ou

infractions fuera de su territorio.

Artículo 2.

No se concederá la extradición sino por infracciones á las leyes penales indicadas á continuación, cuando hayan sido previstas por las legislaciones de los dos países:

1^o Homicidio, parricidio, infanticidio, asesinato, envenenamiento.

2^o Bigamia, raptó de menores, atentado contra el pudor cometido con violencia.

3^o Raptó, ocultación, supresión de niño; sustitución de un niño por otro; suposición de hijo á una mujer que no ha parido.

4^o Incendio.

5^o Asociación de malhechores, extorsión, robos acompañados de circunstancias agravantes y robos en los caminos públicos.

6^o Falsificación ó alteración de la moneda, introducción ó

émission frauduleuse de fausse monnaie; falsification de certificats ou obligations de l'Etat, de billets de banque et de quelque autre titre ou effet de crédit public, émission et usage de ce titre; falsification de sceaux, poinçons timbres-poste et timbres de contribution de l'Etat et usage des dits objets falsifiés; falsification de décrets, d'écritures publiques, de documents authentiques, de titres de commerce ou de banque et usage des dits documents et actes falsifiés.

7° Faux témoignage et fausse déclaration d'expert lorsque le fait entraînera une peine de deux ans d'emprisonnement.

8° Concussion, détournements commis par les fonctionnaires publics à la condition que ces faits donnent lieu à une

emisión fraudulenta de moneda falsa; falsificación de certificados u obligaciones del Estado, de billetes de banco y de cualquier otro título ó valor de crédito público, emisión y uso de este título; falsificación de sellos, punzones, estampillas de correo y timbres de contribución del Estado y uso de dichos objetos falsificados; falsificación de decretos, de escrituras públicas, de documentos auténticos de títulos de comercio ó de banco y uso de dichos documentos y actos falsificados.

7° Falso testimonio y falsa declaración de peritos cuando el hecho traiga consigo una pena de dos años de prisión según la legislación de los dos países.

8° Concusión, malversación cometida por funcionarios públicos bajo la condición que estos hechos den lugar á la aplicación de una pena

peine corporelle d'après la législation des deux pays.

9: Banqueroute frauduleuse.

10: Baraterie et piraterie consistant la prise d'un navire par des personnes appartenant à son équipage par fraude ou violence envers le capitaine ou celui qui le remplace; abandon du navire par le capitaine hors les cas prévus par la loi.

11: Attaque ou résistance de l'équipage d'un navire avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures, complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine.

12: Sommages causés volontairement aux voies ferrées et

corporeal segun la legislación de los dos países.

9: Quiebra fraudulenta.

10: Baratería y piratería cuando los autores pertenecientes a la tripulación de un buque, se hubiesen apoderado de él por fraude o violencia contra el capitán o quien lo reemplaza; abandono del buque por el capitán fuera de los casos previstos por la ley.

11: Ataque o resistencia de la tripulación de una nave, con violencia o vías de hecho contra el capitán por más del tercio de la tripulación; negativa de obedecer a las órdenes del capitán u oficial de a bordo, para la salvación de la nave o del cargamento, con golpes y heridas; conjuración contra la seguridad, la libertad o la autoridad del capitán.

12: Daños ocasionados voluntariamente a las vías férreas y

aux télégraphes, ou par l'effet
d'une explosion de mine ou de
machine à vapeur, dans tous
les cas où, conformément aux
lois des pays respectifs les
auteurs de ces dommages sont
passibles d'une peine corporelle
afflictive.

Sont comprises dans les
qualifications précédentes les
tentatives lorsqu'elles sont prévues
par les législations des deux pays.

Article 3.

Les dispositions du
présent traité ne sont point
applicables aux personnes qui
se sont rendues coupables de
quelque crime ou délit politique,
ou connexe à un semblable crime
ou délit. La personne qui a été
extradée à raison de l'un des
crimes ou délits communs men-
tionnés à l'article 2 ne peut,
par conséquent, en aucun cas,
être poursuivie et punie dans

á los telégrafos ó por efecto
de una explosión de mina
ó de máquina de vapor, en
todos los casos en que, conforme
á las leyes de los países
respectivos, los autores de estos
daños sean pasibles de una
pena corporal afflictiva.

Quedan comprendidas en las
calificaciones precedentes las tenta-
tivas cuando se hallen previstas por
las legislaciones de los dos países.

Artículo 3.

Las disposiciones del presente
tratado no son aplicables á las
personas culpables de algun
crimen ó delito político, ó
conexo con semejante crimen
ó delito. La persona que ha
sido entregada á causa de uno
de los crímenes ó delitos comunes
mencionados en el artículo 2 no
puede, por consiguiente, en
ningun caso, ser perseguida
y castigada en el Estado al

L'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, à moins qu'elle n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays pendant un mois après avoir été jugée, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été graciée.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Article 4.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition

que se ha concedido la extradición, por un crimen ó delito político cometido por ella antes de la extradición, ni á causa de un hecho conexo con semejante crimen ó delito político, á menos que no haya tenido libertad de salir de nuevo del país durante un mes despues de haber sido juzgada, y, en caso de condena, despues de haber purgado su pena ó despues de haber sido graciada.

No será reputado delito político, ni hecho conexo con semejante delito, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado extranjero ó contra la de los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho, sea de homicidio, sea de asesinato, sea de envenenamiento.

Artículo 4.

El individuo entregado no podría ser perseguido ni castigado en el país al que se ha concedido

a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieure à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la convention, antérieure à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 10 de la présente Convention. Le consentement de ce

la extradición ni entregado á un tercer país por cualquier crimen ó delito no previsto por la presente convención y anterior á la extradición, á menos que no haya tenido, en uno y otro caso, la libertad de salir de nuevo de dicho país durante un mes despues de haber sido juzgado, y en caso de condena, despues de haber purgado su pena ó despues de haber sido graciado.

No podrá tampoco ser perseguido ni castigado por un crimen ó un delito previsto por la Convención, anterior á la extradición, pero diferente de aquel que motivó la extradición, sin el consentimiento del Gobierno que lo ha entregado y que podrá, si lo juzga conveniente, exigir la presentación de uno de los documentos mencionados en el artículo 10 de esta Convención. El consentimiento de este

gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

Article 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu dans le cas ni serait expiré le terme fixé pour la prescription de l'action ou de l'exécution de la sentence par les lois du pays où l'individu s'est réfugié.

Article 6.

Dans aucun cas et pour aucun motif les hautes parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs

gobierno será también solicitado para permitir la extradición del inculcado a un tercer país. No obstante este consentimiento no será necesario cuando el inculcado hubiese pedido espontáneamente su enjuiciamiento o sujeción su condena o cuando no hubiese salido, en el plazo fijado más arriba, del territorio del país a que ha sido entregado.

Artículo 5.

La extradición no podrá tener lugar en el caso en que hubiese expirado el término fijado para la prescripción de la acción o de la ejecución de la sentencia por las leyes del país en que el individuo se ha refugiado.

Artículo 6.

En ningún caso ni por ningún motivo las altas partes contratantes estarán obligadas a entregarse sus propios

propres nationaux.

Mais si, conformément aux lois en vigueur dans l'Etat auquel appartient le coupable, celui-ci doit faire l'objet d'une procédure pénale pour infraction commise dans l'autre Etat, le Gouvernement de ce dernier Etat sera tenu de communiquer les actes de l'instruction, les documents et enquêtes respectifs, de livrer les objets constituant le corps du délit et de fournir tous les autres éclaircissements ou genres de preuves nécessaires à la prompte expédition de la justice et la punition du délinquant.

Article 7.

Si l'individu poursuivi, ou mis en prévention, ou accusé, ou condamné n'est ni belge, ni péruvien, le Gouvernement auquel l'extradition est demandée pourra en informer le

nationales.

Pero si conforme á las leyes vigentes en el Estado á que pertenece el culpable, éste debe ser enjuiciado por infracción cometida en el otro Estado, el Gobierno de este último Estado tendrá obligación de comunicar los actos de la instrucción los documentos y sumarias respectivos, de entregar los objetos que constituyen el cuerpo del delito y de suministrar todos los demás esclarecimientos ó géneros de pruebas necesarios á la pronta acción de la justicia y al castigo del delincuente.

Artículo 7.

Si el individuo perseguido ó que se halla en estado de detención preventiva ó acusado ó condenado no es belga ni peruano, el Gobierno á que se ha pedido la extradición podrá informar de ello al

Gouvernement auquel appar-
tient l'individu réclamé et à
son choix le livrer à l'un ou
à l'autre Gouvernement.

Si l'individu réclamé
par une des parties contractantes
est réclamé en même temps par
un ou plusieurs autres Gouver-
nements, le Gouvernement auquel
la demande d'extradition a été
adressée, pourra à son choix, le
livrer à l'un ou à l'autre
Gouvernement.

Article 8.

Si l'individu réclamé est
poursuivi ou condamné dans le
pays où il s'est réfugié pour
un crime ou délit, son extradi-
tion pourra être différée jusqu'à
ce qu'il ait été définitivement
acquitté, ou bien jusqu'à
ce qu'il ait subi la peine
imposée dans le pays où il
s'est réfugié.

Gobierno á que pertenece el
individuo reclamado y a su
elección, entregarlo al uno ó
al otro Gobierno.

Si el individuo reclamado
por una de las partes contratantes
es reclamado al mismo tiempo
por uno ó mas Gobiernos, el
Gobierno al que se ha dirigido
la demanda de extradición
podrá, á su elección,
entregarlo al uno ó al otro
Gobierno.

Artículo 8.

Si el individuo reclamado
es perseguido ó ha sido condenado
en el país donde se ha refugiado
por un crimen ó delito, podrá
aplazarse su extradición hasta
que haya sido definitivamente
absuelto, ó bien hasta que
haya sufrido la condena
impuesta en el país donde se
ha refugiado.

Article 9.

Les engagements de nature privée par contrat ou autres qui pourraient lier la personne dont l'extradition est demandée n'empêcheront en aucun cas celle-ci d'avoir lieu et les droits que quelqu'un pourrait avoir vis-à-vis de l'accusé restent intacts, pourvu qu'il les fasse valoir devant l'autorité judiciaire compétente.

Article 10.

L'extradition sera accordée en vertu de la demande adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, par la voie diplomatique et sur la production d'une sentence de condamnation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, pourvu que ces actes indiquent la nature et la gravité des faits imputés ainsi que la disposition de la loi pénale qui lui est applicable.

Artículo 9.

Las obligaciones de naturaleza privada por contrato u otros que pudieran ligar la persona cuya extradición se ha pedido, no impedirán en ningún caso que ésta tenga lugar y los derechos que cualquiera pueda tener respecto al acusado quedan intactos siempre que los haga valer ante la autoridad judicial competente.

Artículo 10.

La extradición se concederá en virtud de la demanda hecha por uno de los dos Gobiernos al otro por vía diplomática y en vista de una sentencia condenatoria, de un mandato de prisión ó de todo otro acto que tuviese la misma fuerza, siempre que estos actos indiquen la naturaleza y la gravedad de los hechos imputados así como la disposición de la ley penal que les es aplicable.

Les actes qui accompagnent
la demande d'extradition seront
délivrés en original ou en copie
authentique et dûment légalisés
par le tribunal ou l'autorité
compétente.

On y joindra en même
temps, si la chose est possible,
le signalement de l'individu
réclamé ou toute autre indication
de nature à constater son
identité.

Article 11.

En cas d'urgence et notam-
-ment quand il y a danger de fuite,
l'un ou l'autre des deux Gouverne-
-ments faisant valoir le fait de
la condamnation ou l'existence
d'un mandat d'arrêt lancé,
pourra réclamer l'arrestation
par le moyen ou la voie rapide
et obtenir la dite arrestation du
condamné ou prévenu, sous
condition de présenter, dans le
plus bref délai possible, le

Los actos que acompañan
la demanda de extradición serán
entregados originales ó en copia
auténtica debidamente legalizados
por el tribunal ó la autoridad
competente.

Se agregará al mismo
tiempo, en cuanto sea posible,
la filiación del individuo
reclamado, ó toda otra indicación
que permita reconocer su
identidad.

Artículo 11.

En caso de urgencia, y
principalmente cuando hay peligro
de fuga, el uno ó el otro de los dos
Gobiernos haciendo valer el hecho
de la condena ó la existencia de
un mandato de prisión, podrá
reclamar la arrestación por el
medio ó la vía mas rápida y
obtener la dicha arrestación del
condenado ó acusado, á
condición de presentar, á la
brevedad posible, la sentencia

jugement de condamnation ou
le mandat d'arrêt annoncé.
Le susdit délai ne pourra
dépasser trois mois.

Article 12.

Les objets volés et autres,
pris ou saisis en la possession
du condamné ou prévenu, les
instruments et outils dont il se
serait servi pour commettre le
crime ou délit, ainsi que toute
autre pièce de conviction seront
livrés en même temps à l'État
requérant et il en sera de même
lorsque l'extradition ne pourra
avoir lieu par suite de la mort
ou de la fuite du prévenu.

Seront livrés également
tous les objets de même nature
que le prévenu aurait cachés
ou déposés dans le pays où il se
serait réfugié et qui y seraient
retrouvés après son extradition.

Sont néanmoins réservés
les droits des propriétaires des

condemnatória ó el mandato
de prisión anunciado. Dicho
plazo no podrá exceder de
tres meses.

Artículo 12.

Los objetos robados y otros,
tomados ó encontrados en posesión
del condenado ó acusado, los
instrumentos y útiles de que
se hubiese servido para cometer
el crimen ó delito, así como
cualquiera otra pieza de
convicción, serán entregados al
Estado demandante y sucederá lo
mismo cuando la extradición no
pueda tener lugar á consecuencia
de la muerte ó fuga del acusado.

Serán también entregados
todos los objetos de igual naturaleza
que el acusado hubiera ocultado
ó depositado en el país donde se
hubiera refugiado y que se hubiesen
encontrado allí después de su extradición.

Resérvanse, sin embargo,
los derechos de los propietarios de

dits objets volés, qui doivent leur être restitués, sans frais, dès que les poursuites criminelles seront terminées.

Article 13.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée ainsi que ceux de consignation des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être remis ou restitués, resteront à la charge de l'État qui accorde l'extradition, jusqu'au port de son propre territoire, lequel pourra être désigné par l'État réclamant. Il est entendu toutefois que vu l'étendue du territoire du Pérou, les frais que le Gouvernement Péruvien aurait à faire pour l'extradition d'un individu réfugié en dehors du département de Lima seront supportés par le Gouvernement Belge.

dichos objetos robados, que deberían serles restituidos, sin gastos, cuando la causa criminal haya terminado.

Artículo 13.

Los gastos de captura, de manutención y de conducción del individuo cuya extradición haya sido concedida así como los de consignación de los objetos que, según el artículo precedente, deben ser entregados o restituidos, serán á cargo del Estado que concede la extradición hasta el puerto de su propio territorio, el que podrá ser designado por el Estado reclamante. Es entendido no obstante, que vista la extensión del territorio del Perú, los gastos que el Gobierno Peruano tenga que hacer para la extradición de un individuo refugiado fuera del departamento de Lima serán soportados por el Gobierno Belga.

Article 14.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux Gouvernements jugeait nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire serait adressée à cet effet par la voie diplomatique et il y serait donné suite, conformément aux lois en vigueur dans le pays où devront être reçues les déclarations ou établis les actes d'instruction demandés.

Article 15.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle de témoins était nécessaire, le Gouvernement du pays où ceux-ci résident les engagera à se rendre à l'invitation qui leur sera faite par l'autre Gouvernement.

Artículo 14.

Si en la prosecucion de una causa criminal que no sea politica, uno de los dos Gobiernos juzgase necesaria la audicion de testigos domiciliados en el otro Estado o todo otro acto de instruccion judicial, una requisitoria sera dirigida a este efecto por la via diplomática y se le dara curso conforme a las leyes vigentes en el pais donde deban tomarse las declaraciones o establesen los actos de instruccion solicitados.

Artículo 15.

Si en una causa criminal que no sea politica fuera necesaria la comparecencia personal de testigos el Gobierno del pais donde estos residen les aconsejara a aceptar la invitacion que les hara el otro Gobierno.

Si les témoins consentent à partir, ils seront promptement pourvus des passeports nécessaires. Les frais pour leur voyage d'aller et de retour, pour leur entretien convenable, pendant le séjour dans l'endroit où leur témoignage est réclamé, seront supportés par le Gouvernement qui l'aura demandé, en conformité d'un accord que ce dernier Gouvernement aura conclu au préalable avec les dits témoins.

En aucun cas, les sedités témoins ne pourront être arrêtés ou inquiétés pour un fait antérieur à la demande de comparution, pendant la durée de leur séjour obligatoire sur le territoire de l'Etat dans lequel ils sont appelés à faire leur déposition.

Article 16.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêtés de

Si los testigos consienten en parte, se les proveyerá prontamente de los pasaportes necesarios. Los gastos para su viage de ida y vuelta y para su manutención conveniente durante la permanencia en el lugar en que su testimonio es reclamado, serán soportados por el Gobierno que lo hubiere pedido, de conformidad con un acuerdo que este Gobierno hubiere celebrado antes con los referidos testigos.

En ningún caso los testigos expresados podrán ser aprehendidos o molestados por un hecho anterior á la demanda de comparecencia durante el tiempo de su residencia obligatoria en el Estado á que han sido llamados para prestar su declaración.

Artículo 16.

Los dos Gobiernos se obligan á comunicarse recíprocamente las sentencias condenatorias por

condamnation pour crimes ou délits de toute espèce qui auraient été prononcés par les tribunaux de l'un des deux États contre les sujets ou citoyens de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné, d'une expédition authentique du jugement prononcé et devenu définitif pour être déposée aux archives du tribunal compétent.

Chacun des deux Gouvernements donnera à cet effet les instructions nécessaires aux autorités judiciaires compétentes.

Article 17.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans à partir du jour où aura lieu l'échange des ratifications.

Sans le cas où aucun des deux

crimes o' delitos de toda especie que hubiesen sido pronunciadas por los tribunales de uno de los dos Estados contra los súbditos o' ciudadanos del otro

Esta comunicación se efectuará mediante el envío, por vía diplomática, al Gobierno del país á que pertenece el condenado, de una copia auténtica de la sentencia pronunciada y definitiva para ser depositada en los archivos del tribunal competente.

Cada uno de los dos Gobiernos dará al efecto las instrucciones necesarias á las autoridades judiciales competentes.

Artículo 17.

La presente Convención durará diez años, á contar del día en que se verificará el canje de las ratificaciones.

En el caso en que ninguno

Gouvernements n'aurait notifié à l'autre six mois avant la fin de la dite période de dix ans, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire pour deux autres années à partir du jour où une pareille déclaration sera faite par l'un d'eux.

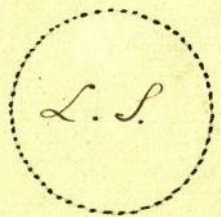
Article 18.

La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements respectifs après avoir reçu au préalable l'approbation du corps législatif péruvien et les ratifications seront échangées à Bruxelles ou à Rome. La présente Convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le 23
Novembre 1888.

Le P^{ce} de Chimay



de los dos Gobiernos no hubiese notificado al otro seis meses antes del fin de dicho período de diez años, su intención de hacer cesar sus efectos, la Convención continuará siendo obligatoria por otros dos años á contar del día en que tal declaración sea hecha por uno de ellos.

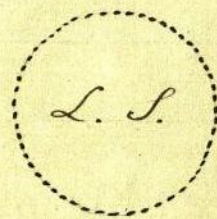
Artículo 18.

La presente Convención será ratificada por los Gobiernos respectivos, después de haber sido aprobada de antemano por el cuerpo legislativo peruano, y las ratificaciones serán canjeadas en Bruselas ó en Roma. La presente Convención empezará á regir dos meses después del canje de las ratificaciones.

En fé de lo cual los plenipotenciarios respectivos firmán la presente Convención y ponen el sello de sus armas.

Hecho en Bruselas, el 23 de
Noviembre de 1888.

José F. Canevaro.



Déclaration.

Les soussignés, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République du Pérou, considérant que l'article 5 de la loi péruvienne sur l'extradition s'oppose à ce que le Pérou accorde une extradition avant d'avoir reçu l'assurance que l'individu livré ne subira pas la peine de mort, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

L'Etat requis sera libre de refuser l'extradition des individus prévenus ou condamnés à raison de faits auxquels la peine de mort est applicable d'après la législation de l'Etat requérant.

Article 2.

La présente déclaration sera ratifiée en même temps que

Declaracion.

Los infrascritos, Ministro de Negocios extranjeros de Su Majestad el Rey de los Belgas y Enviado extraordinario y Ministro plénipotentiaro del Perú, considerando que el artículo 5 de la ley peruana sobre extradición se opone á que el Perú conceda la extradición antes de tener la seguridad que el individuo entregado no sufrirá la pena de muerte, han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo 1.

El Estado á quien se pida la extradición tendrá la libertad de rehusar la de los individuos acusados ó condenados por delitos á los que es aplicable la pena de muerte.

Artículo 2.

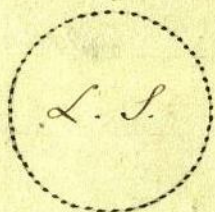
La presente declaracion será ratificada al mismo tiempo que

la Convention du 23 Novembre
1888 à laquelle elle se rapporte;
elle entrera en vigueur le même
jour et aura la même durée.

En foi de quoi, les soussignés
ont dressé la présente déclaration
qu'ils ont revêtue du cachet de leurs
armes.

Fait en double expédition à
Bruxelles, le 18 Janvier 1889 et à
Paris, le 21 Janvier 1889.

Le P^{ce} de Chimay.

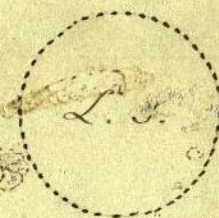


la Convencion de 23 de Noviembre
de 1888 à la que ella se refiere; entrará
en vigor el mismo día, y tendrá la
misma duración.

En fe' de lo cual, los
infrascritos han estipulado la
presente declaracion revestida del
sello de sus armas.

Hecho por duplicado en
Bruselas, el 18 de Enero 1889 y en
Paris, el 21 de Enero 1889.

José F. Caneraro



Nous, ayant pour agréable la Convention et la
Déclaration qui précèdent, les approuvons, ratifions et
confirmons promettant de les faire observer, selon leur
forme et teneur, sans permettre qu'il y soit contrevenu
en aucune manière que ce soit.

En foi de quoi, Nous avons signé les présentes
lettres de ratification et y avons fait apposer Notre sceau
royal.

Donné à Ostende, le vingt et unième jour
du mois d' Août de l'an de grâce mil huit cent
nonante.



in part

Par le Roi

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De *Paul de Ch...*



1889
Du Excelencia el
Señor Presidente de la
Republica del Peru y Su
Majestad el Rey de los
Belgas habiendo resuelto cele-
brar una nueva Convencion de
extradición, han nombrado á tal
efecto sus Plenipotenciarios, á
saber:

Du Excelencia el
Señor Presidente de la
Republica del Peru, al
Excelentísimo Señor Don José
Francisco Canevaro, antiguo Vice-
Presidente de la Republica y
Diputado á Congreso, y actual-
mente Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario cerca
de Su Majestad el Rey de los
Belgas, de Su Majestad el Rey
de Italia y de Su Majestad
el Rey de los Países-Bajos, y

Du Majestad el
Rey de los Belgas al
Señor Principe de Chimay

Don Excellence
Monsieur le Président de
la République du Pérou et
Sa Majesté le Roi des
Belges ayant résolu de conclure
une nouvelle Convention
d'extradition, ont nommé á
cet effet pour leurs Plenipotenciaires,
savoir:

Don Excellence Monsieur
le Président de la Répu-
blique du Pérou, son Excel-
lence Don José Francisco
Canevaro, ancien Vice-Président
de la République, ancien
Député, son Envoyé Extra-
ordinaire et Ministre Pléni-
potentiaire près Sa Majesté
le Roi des Belges, Sa
Majesté le Roi d'Italie
et Sa Majesté le Roi des
Pays-Bas, et

Sa Majesté le
Roi des Belges, Monsieur
le Prince de Chimay,

Sno Ministro de Relaciones
Exteriores,

los cuales, despues de haberse comu-
nicado sus plenos poderes y encontrá-
-dolos en buena y debida forma,
han convenido en los articulos
siguientes:

Articulo 1.

El Gobierno Peruano y
el Gobierno Belga se obligan
á entregarse reciprocamente
los individuos condenados ó
perseguidos, sea como autores,
sea como cómplices, por uno
de los crímenes ó delitos enume-
-rados en el articulo siguiente,
cometidos en el territorio de uno
de los Estados combatantes, que
se hubiesen refugiado en el
territorio del otro.

Sin embargo, cuando el
crimen ó delito que diese lugar
á la demanda de extradición
se hubiera cometido fuera del
territorio de la parte demandante,

Son Ministre des Affaires
Etrangères,

lesquels, après s'être commu-
-iqué leurs pleins pouvoirs,
trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des articles
suivants:

Article 1.

Le Gouvernement
Péruvien et le Gouvernement
Belge s'engagent à se livrer
réciproquement les individus con-
-damnés ou poursuivis, soit comme
auteurs, soit comme complices, pour
l'un des crimes ou délits indiqués
à l'article ci-après, commis sur
sur le territoire de l'un des
Etats contractants, qui se
seraient réfugiés sur le terri-
-toire de l'autre.

Néanmoins, lorsque le
crime ou le délit donnant lieu
à la demande d'extradition
aura été commis hors du
territoire de la partie requérante,

podrá darse curso á esta
demanda si la legislación del
pais requerido autoriza la
persecución por las mismas
infracciones fuera de su territorio.

il pourra être donné suite á
cette demande, si la législation du
pays requis autorise la poursuite
des mêmes infractions hors de son
territoire.

Artículo 2.

Article 2.

No se concederá la
extradición sino por infracciones
á las leyes penales indicadas á
continuación, cuando hayan
sido punibles por las legislaciones
de los dos paises:

L'extradition ne sera
accordée que pour les infractions
aux lois pénales indiquées, ci-après,
lorsqu'elles seront prévues
par les législations des deux
pays:

1º Homicidio, parricidio,
infanticidio, asesinato, envene-
namiento.

1º Meurtre, parricide,
infanticide, assassinat, empoi-
sonnement.

2º Bigamia, raptó de
menores, atentado contra el
pudor cometido con violencia.

2º Bigamie, enlèvement
de mineurs, attentat á la pudeur
commis avec violence.

3º Raptó, ocultación,
supresión de niño; sustitución
de un niño por otro; suposición
de hijo á una mujer que no
ha parido.

3º Enlèvement, recel,
suppression d'enfant, substitution
d'un enfant á un autre, supposition
d'enfant á une femme qui n'a
pas enfanté.

4º Incendio.

4º Incendie.

5º Asociación de

5º Association de

malhechores, extorsión, robos
acompañados de circunstancias
aggravantes y robos en los caminos
públicos.

6.^o Falsificación ó
alteración de la moneda, intro-
ducción ó emisión fraudulenta
de moneda falsa; falsificación
de certificados ú obligaciones
del Estado, de billetes de banco
y de cualquier otro título ó
valor de crédito público, emisión
y uso de este título; falsificación
de sellos, punzones, estampillas
de correo y timbres de contribución
del Estado y uso de dichos objetos
falsificados; falsificación de
decretos, de escrituras públicas,
de documentos auténticos, de
títulos de comercio ó de banco
y uso de dichos documentos y
actos falsificados.

7.^o Falso testimonio y
falsa declaración de peritos
cuando el hecho traiga consigo

malfaiteurs, extorsion, vols
accompagnés de circonstances
aggravantes et vols de grand
chemin.

6.^o Falsification ou
altération de la monnaie, intro-
duction ou émission frauduleuse
de fausse monnaie; falsification
de certificats ou obligations
l'Etat, de billets de banque
et de quelque autre titre ou
effet de crédit public, émission
et usage de ce titre; falsification
de sceaux, poinçons, timbres
poste et timbres de contribution
de l'Etat et usage des dits objets
faux; falsification de décrets,
d'écritures publiques, de
documents authentiques, de
titres de commerce ou de banque
et usage des dits documents et
actes faux.

7.^o Faux témoignage et
fausse déclaration d'experts,
lorsque le fait entraînera une

una pena de dos años de prisión segun la legislación de los dos países.

peine de deux ans d'emprisonnement.

8º Concusión, malversación cometida por funcionarios públicos bajo la condición que estos hechos den lugar a la aplicación de una pena corporal segun la legislación de los dos países.

8º Concussion, détournements commis par les fonctionnaires publics à la condition que ces faits donnent lieu à une peine corporelle d'après la législation des deux pays.

9º Quiebra fraudulenta

9º Banqueroute frauduleuse.

10º Barateria y piratería cuando los autores pertenecientes a la tripulación de un buque, se hubiesen apoderado de él por fraude o violencia contra el capitán o quien lo reemplaza, abandono del buque por el capitán fuera de los casos previstos por la ley.

10º Baraterie et piraterie constituant la prise d'un navire par des personnes appartenant à son équipage par fraude ou violence envers le capitaine ou celui qui le remplace; abandon du navire par le capitaine hors les cas prévus par la loi.

11º Ataque o resistencia de la tripulación de una nave, con violencia o vias de hecho contra el capitán, por mas

11º Ataque ou résistance de l'équipage d'un navire avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus

del tercio de la tripulación ;
negativa de obedecer á las
órdenes del capitán ú. oficial
de á bordo, para la salvación
de la nave ó del cargamento,
con golpes y heridas; conperación
contra la seguridad, la libertad ó
la autoridad del capitán.

12º Daños ocasionados
voluntariamente á las vias
féricas y á los telégrafos ó
por efecto de una explosión de
mina ó de máquina de vapor,
en todos los casos en que, confor-
me á las leyes de los países
respectivos, los autores de estos
daños sean pasibles de una
pena corporal afflictiva.

Quedan comprendidas
en las calificaciones precedentes
las tentativas cuando se hallen
previstas por las legislaciones
de los dos países.

Artículo 3.

Las disposiciones del

du tiers de l'équipage ;
refus d'obéir aux ordres
du capitaine ou officier du
bord, pour le salut du
navire ou de la cargaison,
avec coups et blessures; complot
contre la sûreté, la liberté ou
l'autorité du capitaine.

12º Dommages causés
volontairement aux voies
fériques et aux télégraphes, ou
par l'effet d'une explosion de
mine ou de machine à vapeur,
dans tous les cas où, confor-
mément aux lois des pays
respectifs les auteurs de ces
dommages sont passibles d'une
peine corporelle afflictive.

Sont comprises dans
les qualifications précédentes
les tentatives lorsqu'elles sont
prevues par les législations
des deux pays.

Article 3.

Les dispositions du

presente tratado no son apli-
 cables á las personas culpa-
 bles de algun crimen ó delito
 politico, ó conexo con seme-
 jante crimen ó delito. La
 persona que ha sido entregada
 á causa de uno de los crímenes
 ó delitos comunes mencionados
 en el artículo 2 no puede, por
 consiguiente, en ningun caso,
 ser perseguida y castigada en
 el Estado al que se ha concedido
 la extradición, por un crimen
 ó delito politico cometido por
 ella ántes de la extradición,
 ni á causa de un hecho conexo
 con semejante crimen ó delito
 politico, á menos que no
 haya tenido libertad de salir
 de nuevo del pais durante un
 mes despues de haber sido
 juzgada, y, en caso de condena,
 despues de haber purgado su
 pena ó despues de haber sido
 graciada.

présent traité ne sont point
 applicables aux personnes qui
 se sont rendues coupables de
 quelque crime ou délit politique,
 ou connexe à un semblable crime
 ou délit. La personne qui a
 été extradée à raison de l'un
 des crimes ou délits communs
 mentionnés à l'article 2 ne
 peut, par conséquent, en aucun
 cas, être poursuivie et punie
 dans l'Etat auquel l'extradi-
 tion a été accordée, à raison
 d'un crime ou délit politique
 commis par elle avant l'extra-
 dition, ni à raison d'un fait
 connexe à un semblable crime ou
 délit politique, à moins qu'elle
 n'ait eu la liberté de quitter
 de nouveau le pays pendant
 un mois après avoir été
 jugée, et, en cas de condam-
 nation, après avoir subi
 sa peine ou après avoir été
 graciée.

No sera reputado delito político, ni hecho conexo con semejante delito, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado Extranjero ó contra la de los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho, sea de homicidio, sea de asesinato, sea de envenenamiento.

Artículo 4.

El individuo entregado no podrá ser perseguido ni castigado en el país al que se ha concedido la extradición ni entregado á un tercer país por cualquier crimen ó delito no previsto por la presente Convención y anterior á la extradición, á menos que no haya tenido, en uno y otro caso, la libertad de salir de nuevo de dicho país durante un mes después de haber sido juzgado, y, en caso de condena, después

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat Etranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Article 4.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente Convention et antérieur à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation,

de haber purgado su pena
ó despues de haber sido graciado.

No podrá tampoco ser
perseguido ni castigado por un
crimen ó un delito previsto
por la convención, anterior á
la extradición, pero diferente
de aquel que motivó la
extradición, sin el consenti-
-miento del Gobierno que lo
ha entregado y que podrá, si lo
juzga conveniente, exigir la
presentación de uno de los
documentos mencionados
en el artículo 10 de esta con-
-vención. El consentimiento
de este Gobierno será tam-
-bien solicitado para permitir
la extradición del inculgado
á un tercer país. No obstante,
este consentimiento no será
necesario cuando el inculgado
hubiese pedido espontanea-
-mente su enjuiciamiento ó
sufria su condena ó cuando

après avoir subi sa peine ou
après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non
plus être poursuivi ni puni
du chef d'un crime ou d'un délit
prévu par la convention, antérieure
à l'extradition, mais autre que
celui qui a motivé l'extradition,
sans le consentement du
Gouvernement qui a livré
l'extradé et qui pourra, s'il
le juge convenable, exiger la
production de l'un des
documents mentionnés dans
l'article 10 de la présente
convention. Le consentement
de ce Gouvernement sera de
même requis pour permettre
l'extradition de l'inculpé
à un pays tier. Toutefois,
ce consentement ne sera
pas nécessaire lorsque l'inculpé
aura demandé spontanément
à être jugé ou à subir sa
peine ou lorsqu'il n'aura

no hubiese salido, en el plazo fijado mas arriba, del territorio del pais á que ha sido entregado.

Artículo 5.

La extradición no podrá tener lugar en el caso en que hubiese expirado el termino fijado para la prescripción de la acción ó de la ejecución de la sentencia, por las leyes del pais en que el individuo se ha refugiado.

Artículo 6.

En ningun caso ni por ningun motivo las altas partes contratantes estarán obligadas á entregarse sus propios nacionales.

Pero si conforme á las leyes vigentes en el Estado á que pertenece el culpable, éste debe ser enjuiciado por infracción cometida en el otro Estado, el Gobierno de este

pas quitte', dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

Article 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu dans le cas où serait expiré le terme fixé, pour la prescription de l'action ou de l'exécution de la sentence, par les lois du pays où l'individu s'est réfugié.

Article 6.

Dans aucun cas et pour aucun motif les hautes parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs propres nationaux.

Mais si, conformément aux lois en vigueur dans l'État auquel appartient le coupable, celui-ci doit faire l'objet d'une procédure pénale pour infraction commise dans

último Estado tendrá obli-
 gación de comunicar los
 actos de la instrucción, los
 documentos y sumarias res-
 pectivos, de entregar los
 objetos que constituyen el
 cuerpo del delito y de sumi-
 nistrar todos los demás es-
 clarecimientos ó género de
 pruebas necesarios á la
 pronta acción de la justicia
 y al castigo del delincuente.

Artículo 7.

Si el individuo perse-
 guido ó que se halla en
 estado de detención preventiva
 ó acusado ó condenado no
 es peruano ni belga, el
 Gobierno al que se ha pedido
 la extradición podrá informar
 de ello al Gobierno á que
 pertenece el individuo recla-
 mado y, á su elección, entre-
 garlo al uno ó al otro
 Gobierno.

l'autre Etat, le Gouvernement
 de ce dernier Etat sera tenu de
 communiquer les actes de
 l'instruction, les documents et
 enquêtes respectifs, de livrer les
 objets constituant le corps
 du délit et de fournir tous
 les autres éclaircissements
 ou genres de preuves néces-
 saires à la prompte expédition
 de la justice et la punition du
 délinquant.

Article 7.

Si l'individu poursuivi,
 ou mis en prévention, ou accusé,
 ou condamné n'est ni
 péruvien, ni belge, le
 Gouvernement auquel
 l'extradition est demandée,
 pourra en informer le
 Gouvernement auquel
 appartient l'individu ré-
 clamé, et à son choix, le
 livrer à l'un ou l'autre
 Gouvernement.

Si el individuo reclamado por una de las partes contractantes es reclamado al mismo tiempo por uno ó mas Gobiernos, el Gobierno al que se ha dirigido la demanda de extradición podrá, á su elección, entregarlo al uno ó al otro Gobierno.

Artículo 8.

Si el individuo reclamado es perseguido ó ha sido condenado en el país donde se ha refugiado por un crimen ó delito, podrá aplazarse su extradición hasta que haya sido definitivamente absuelto, ó bien hasta que haya sufrido la condena impuesta en el país donde se ha refugiado.

Artículo 9.

Las obligaciones de naturaleza privada por contrato ú otros que pudieran ligar la persona cuya extradición se ha pedido, no

Si l'individu réclamé par une des parties contractantes est réclamé en même temps par un ou plusieurs autres Gouvernements, le Gouvernement auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra à son choix, le livrer à l'un ou à l'autre Gouvernement.

Article 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été définitivement acquitté, ou bien jusqu'à ce qu'il ait subi la peine imposée dans le pays où il s'est réfugié.

Article 9.

Les engagements de nature privée par contrat ou autres qui pourraient lier la personne dont l'extradition est demandée, n'

impedirán en ningún caso que esta tenga lugar y los derechos que cualquiera pueda tener respecto al acusado quedan intactos siempre que los haga valer ante la autoridad judicial competente.

Artículo 10.

La extradición se concederá en virtud de la demanda hecha por uno de los dos Gobiernos al otro por vía diplomática y en vista de una sentencia condenatoria, de un mandato de prisión ó de todo otro acto que tuviese la misma fuerza, siempre que estos actos indiquen la naturaleza y la gravedad de los hechos imputados así como la disposición de la ley penal que les es aplicable.

Los actos que acompañan la demanda de extradición serán entregados

empêcheront en aucun cas celle-ci d'avoir lieu et les droits que quelqu'un pourrait avoir vis à vis de l'accusé restent intacts pourvu qu'il les fasse valoir devant l'autorité judiciaire compétente.

Article 10.

L'extradition sera accordée en vertu de la demande adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, par la voie diplomatique et sur la production d'une sentence de condamnation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, pourvu que ces actes indiquent la nature et la gravité des faits imputés ainsi que la disposition de la loi pénale qui leur est applicable.

Les actes qui accompagnent la demande d'extradition seront délivrés en

originales ó en copia auténtica debidamente legalizados por el tribunal ó la autoridad competente.

Se agregara al mismo tiempo, en cuanto sea posible, la filiación del individuo reclamado ó toda otra indicación que permita reconocer su identidad.

Artículo 11.

En caso de urgencia y principalmente cuando hay peligro de fuga, el uno ó el otro de los dos Gobiernos haciendo valer el hecho de la condena ó la existencia de un mandato de prisión, podrá reclamar la arrestación por el medio ó la vía mas rápida y obtener la dicha arrestación del condenado ó acusado, á condición de presentar, á la brevedad posible la sentencia condenatoria ó el mandato de

original ou en copie authentique et dûment légalisés par le tribunal ou l'autorité compétente.

Ou y joindra en même temps, si la chose est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à constater son identité.

Article 11.

En cas d'urgence et notamment quand il y a danger de fuite, l'un ou l'autre des deux Gouvernements faisant valoir le fait de la condamnation ou l'existence d'un mandat d'arrêt lancé, pourra réclamer l'arrestation par le moyen ou la voie rapide et obtenir la dite arrestation du condamné ou prévenu, sous condition de présenter, dans le plus bref délai possible, le jugement de condamnation ou

prisión anunciado. Dicho
plazo no podrá exceder de tres
meses.

Artículo 12.

Los objetos robados y
otros, tomados ó encontrados
en posesión del condenado ó
acusado, los instrumentos y
útiles de que se hubiese servido
para cometer el crimen ó
delito así como cualquiera otra
pieza de convicción, serán entre-
gados al Estado demandante
y sucederá lo mismo cuando
la extradición no pueda tener
lugar á consecuencia de la
muerte ó fuga del acusado.

Serán también entrega-
dos todos los objetos de igual
naturaleza que el acusado
hubiera ocultado ó depositado
en el país donde se hubiera
refugiado y que se hubiesen
encontrado allí despues de
su extradición.

le mandat d'arrêt annoncé.

Le suddit délai ne pourra
dépasser trois mois.

Article 12.

Les objets volés et
autres, pris ou saisis en la
possession du condamné ou
prévenu, les instruments et
outils dont il se serait servi
pour commettre le crime ou
délit, ainsi que toute autre
pièce de conviction seront
livrés en même temps à l'Etat
requérant et il en sera de
même lorsque l'extradition ne
pourra avoir lieu par suite de
la mort ou de la fuite du prévenu.

Seront livrés également
tous les objets de même nature
que le prévenu aurait cachés
ou déposés dans le pays
où il se serait réfugié
et qui y seraient retrou-
vés après son extradi-
-tion.

Reservance, sin embargo, los derechos de los propietarios de dichos objetos robados, que deberán serles restituidos, sin gastos, cuando la causa criminal haya terminado.

Artículo 13

Los gastos de captura, de manutención y de conducción del individuo cuya extradición haya sido concedida así como los de consignación de los objetos que, según el artículo precedente, deben ser entregados ó restituidos, serán á cargo del Estado que concede la extradición hasta el puerto de su propio territorio, el que podrá ser designado por el Estado reclamante. Es entendido no obstante, que vista la extensión del territorio del Perú, los gastos que el Gobierno Peruano tenga que hacer

Sont néanmoins réservés les droits des propriétaires des dits objets volés, qui doivent leur être restitués, sans frais, dès que les poursuites criminelles seront terminées.

Article 13.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée ainsi que ceux de consignation des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être remis ou restitués, seront à la charge de l'Etat qui accorde l'extradition, jusqu'au port de son propre territoire, lequel pourra être désigné par l'Etat réclamant. Il est entendu toutefois que vu l'étendue du territoire du Pérou, les frais que le Gouvernement Péruvien aurait à

para la extradición de un individuo refugiado fuera del departamento de Lima serán soportados por el Gobierno Belga.

Artículo 14.

Si en la prosecución de una causa criminal que no sea política uno de los dos Gobiernos juzgase necesaria la audición de testigos domiciliados en el otro Estado ó todo otro acto de instrucción judicial, una requisitoria será dirigida á este efecto por la vía diplomática y se le dará curso conforme á las leyes vigentes en el país donde deban tomarse las declaraciones ó establecerse los actos de instrucción solicitados.

Artículo 15.

Si en una causa criminal que no sea política fuese necesaria la comparecencia personal de testigos,

faire pour l'extradition d'un individu réfugié en dehors du département de Lima seront supportés par le Gouvernement Belge.

Article 14.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale non politique un des deux Gouvernements jugeait nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire serait adressée á cet effet par la voie diplomatique et il y serait donné suite, conformément aux lois en vigueur dans le pays où devront étre reçues les déclarations ni établis les actes d'instruction demandés.

Article 15.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle de témoins était nécessaire,

el Gobierno del país donde
estos residen les aconsejará
á aceptar la invitación que les
hará el otro Gobierno.

Si los testigos consien-
ten en partir se les proveerá
prontamente de los pasapor-
tes necesarios. Los gastos
para su viage de ida y vuelta
y para su manutención conve-
niente durante la permanen-
cia en el lugar en que su
testimonio es reclamado, serán
soportados por el Gobierno que
lo hubiese pedido, de conformi-
dad con un acuerdo que este
Gobierno hubiese celebrado ántes
con los referidos testigos.

En ningún caso los
testigos expresados podrán ser
aprehendidos ó molestados por
un hecho anterior á la deman-
da de comparecencia durante
el tiempo de su residencia
obligatoria en el Estado á que

le Gouvernement du pays où
ceux-ci résident les enga-
gera á se rendre á l'invitation
qui leur sera faite par l'autre
Gouvernement.

Si les témoins consentent
á partir, ils seront promptement
pourvus des passeports nécessaires.
Les frais pour leur voyage d'aller
et de retour, pour leur entretien
convenable pendant le séjour
dans l'endroit où leur témoi-
gnage est réclamé, seront
supportés par le Gouvernement
qui l'aura demandé, en con-
formité d'un accord que ce
dernier Gouvernement aura
conclu au préalable avec les dits
témoins.

En aucun cas les susdits
témoins ne pourront être arrêtés
ou inquiétés pour un fait anté-
rieur á la demande de comparu-
tion, pendant la durée de leur séjour
obligatoire sur le territoire de

han sido llamados para pres-
tar su declaración.

Artículo 16.

Los dos Gobiernos se obligan á comunicarse recípro-
camente las sentencias, conde-
natorias por crímenes ó delitos
de toda especie que hubiesen
sido pronunciadas por los tribu-
nales de uno de los dos Estados
contra los ciudadanos ó súbditos
del otro. Esta comunicación se
efectuará mediante el envío por vía
diplomática, al Gobierno del país á
que pertenece el condenado, de una
copia auténtica de la sentencia
pronunciada y definitiva para
ser depositada en los archivos del
tribunal competente. Cada uno de
los dos Gobiernos dará al efecto las
instrucciones necesarias á las
autoridades judiciales competentes.

Artículo 17.

La presente Convención
durará diez años á contar

l'Etat dans lequel ils sont appelés
à faire leur déposition.

Article 16.

Les deux Gouvernements
s'engagent à se communiquer
réciproquement les arrêts de con-
damnation pour crimes ou délits de
toute espèce qui auraient été pronon-
cés par les tribunaux de l'un des
deux Etats contre les citoyens ou
sujets de l'autre. Cette commu-
nication sera effectuée moyen-
nant l'envoi, par voie diploma-
tique, au Gouvernement du pays
auquel appartient le condamné d'une
expédition authentique du jugement
prononcé et devenu définitif pour être
déposée aux archives du tribunal
compétent. Chacun des deux Gou-
vernements donnera à cet effet les
instructions nécessaires aux auto-
rités judiciaires compétentes.

Article 17.

La présente Convention
restera en vigueur pendant

del día en que se verificará el canje de las ratificaciones. En el caso en que ninguno de los dos Gobiernos no hubiese notificado al otro seis meses antes del fin de dicho período de diez años, su intención de hacer cesar sus efectos, la Convención continuará siendo obligatoria por otros dos años á contar del día en que tal declaración sea hecha por uno de ellos.

Artículo 18.

La presente Convención será ratificada por los Gobiernos respectivos, después de haber sido aprobada de autemano por el cuerpo legislativo peruano, y las ratificaciones serán canjeadas en Bruselas ó en Roma. La presente Convención empezará á regir dos meses después del canje de las

dix ans à partir du jour où aura lieu l'échange des ratifications. Dans le cas où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié à l'autre six mois avant la fin de la dite période de dix ans, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire pour deux autres années à partir du jour où une pareille déclaration sera faite par l'un d'eux.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements respectifs, après avoir reçu au préalable l'approbation du corps législatif péruvien, et les ratifications seront échangées à Bruxelles ou à Rome. La présente Convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des

ratificaciones.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos firman la presente Convención y ponen el sello de sus armas.

Hecho en Bruselas el 23 de Noviembre de 1888.

ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le 23 Novembre 1888.

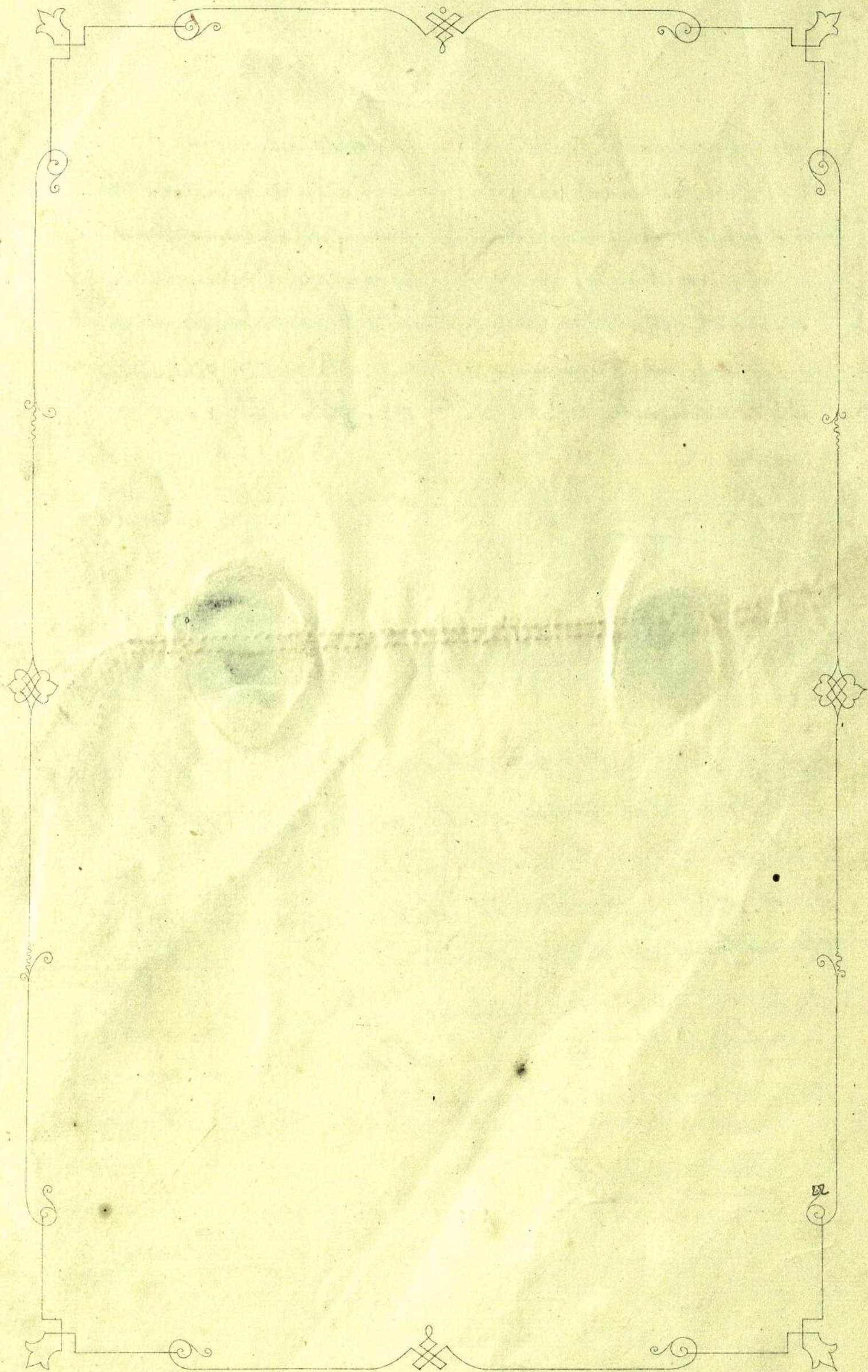
José J. Corcuera

Le P. de Chirra

Lima Marzo 16 de 1889

Para los efectos de la atribucion 16^a del artículo 59 de la Carta Fundamental; remitir a la próxima Legislatura el Tratado de traducción y protocolo adicional de su referencia que precede, suscrito por el Representante del Perú en Bélgica y el Ministro de Negocios Extranjeros de dicho Reyno

Orin



Declaracion

Déclaration

Los infrascritos, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario del Perú y Ministro de Negocios Extranjeros de Su Majestad el Rey de los Belgas, considerando que el artículo 5 de la ley peruana sobre extradición se opone á que el Perú conceda la extradición antes de tener la seguridad que el individuo entregado no sufrirá la pena de muerte, han convenido en las disposiciones siguientes.

Les soussignés, Envoyé extraordinaire et Ministre plenipotentiaire de la République du Pérou et Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges, considérant que l'article 5 de la loi péruvienne sur l'extradition s'oppose à ce que le Pérou accorde une extradition avant d'avoir reçu l'assurance que l'individu livré ne subira pas la peine de mort, sont convenus des dispositions suivantes:

Artículo 1.

Article 1.

El Estado á quien se pida la extradición tendrá la libertad de rehusar la de los individuos acusados ó condenados por delitos á los que es aplicable la pena de muerte.

L'Etat requis sera libre de refuser l'extradition des individus prévenus ou condamnés à raison de faits auxquels la peine de mort est applicable d'après la législation de l'Etat requérant.

Artículo 2.

La presente declaración será ratificada al mismo tiempo que la Convención de 23 de Noviembre de 1888 á la que ella se refiere, entrará en vigor el mismo día, y tendrá la misma duración.

En fe de lo cual, los infrascritos han estipulado la presente declaración revestida del sello de sus armas.

Hecho por duplicado en Bruselas, el 18 de Enero 1889, y en París el 21 de Enero 1889.

José L. Carreras



Article 2.

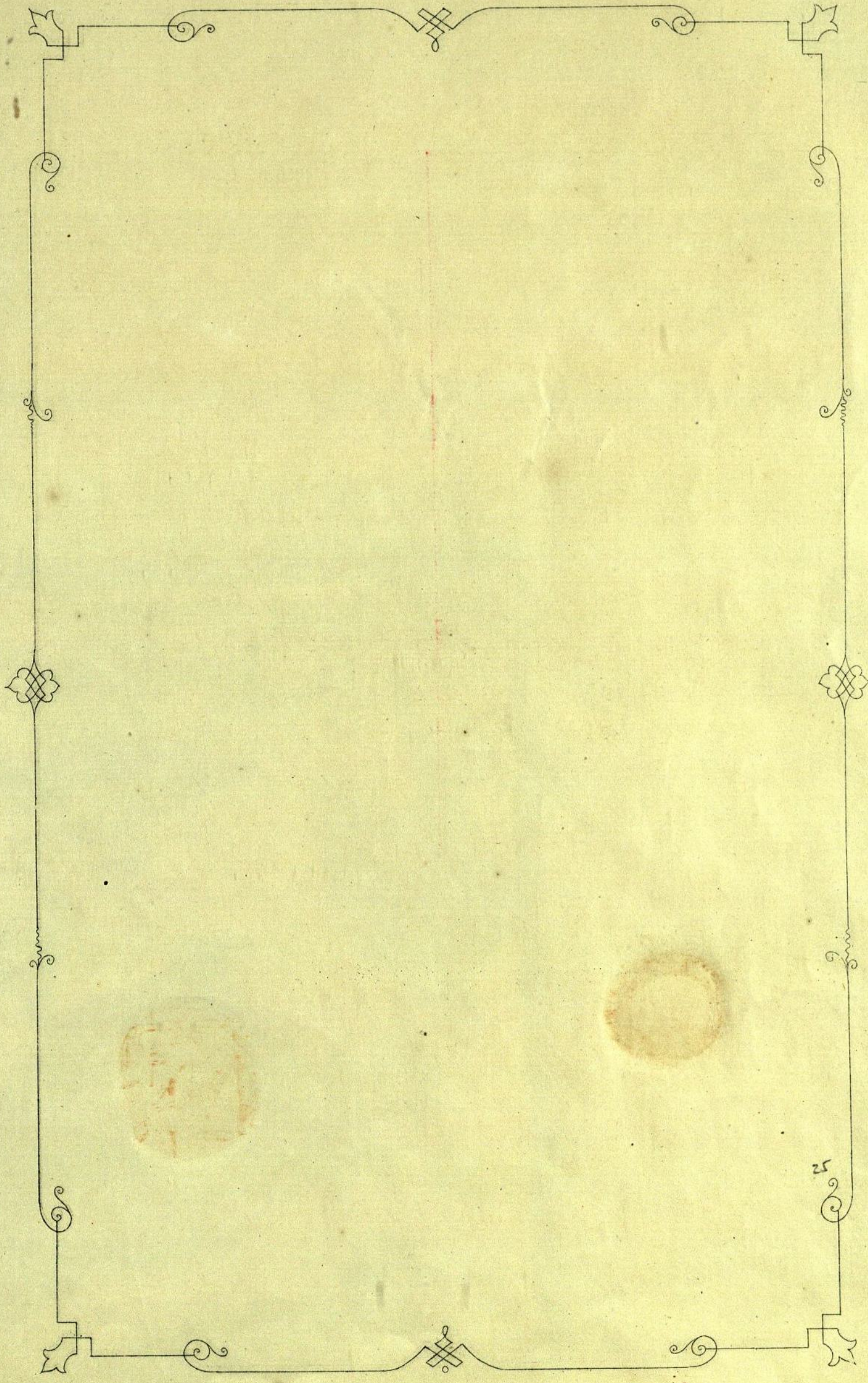
La présente déclaration sera ratifiée en même temps que la Convention du 23 Novembre 1888 à laquelle elle se rapporte; elle entrera en vigueur le même jour et aura la même durée.

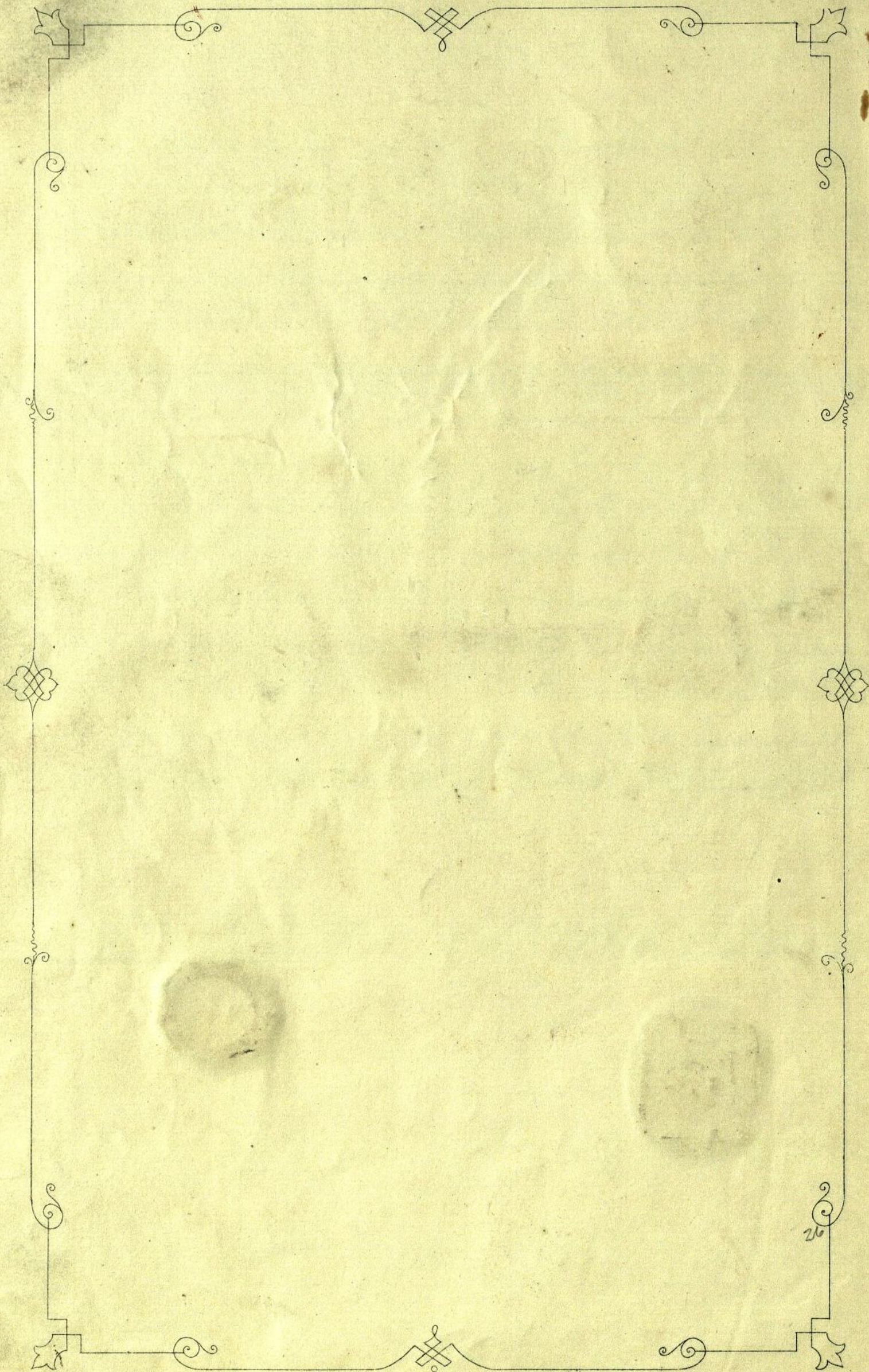
En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Bruxelles, le 18 Janvier 1889, et à Paris le 21 Janvier 1889.

Le Proc. Carreras







THE
AMERICAN
LIBRARY

